

283

The Priest who Scorned the Virgin

R 1 *Quen vai contra Santa Maria*
2 *con sobervia, faz mal a si.*

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1 1 Ca sobervia non dev' aver
2 ome contra a quen vencer
3 foi ao demo per saber
4 ser omildosa e fazer
5 per que Deus quis dela nacer,
6 ca d' outra guisa non querria
7 ser Deus ome, nen si nen si.
R <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> | <p>5 1 E se per ventura aven
2 que en esta festa que ven
3 d' Agosto per vosso mal sen
4 fordes i per nen ùa ren,
5 escomungar-vos-ei por en."
6 E u esto dizer quera,
7 torceu xe ll' a boca, assi
R <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> |
| <p>2 1 E por esto vos contarei
2 un gran miragre que achei
3 que fez a madre do gran Rei
4 en Terena, e mui ben sei
5 que outros i, com' apres' ei,
6 fez muitos e faz cada dia
7 aos que os van buscar i.
R1 <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> | <p>6 1 que nulla cousa non falou
2 nen a missa non ar cantou,
3 e de guisa torto ficou
4 que pe nen mão non mudou
5 per poder da que despreçou
6 por aquilo que dit' avia.
7 E foi tolleito log' ali
R <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> |
| <p>3 1 Mui pret' un crerigo morar
2 fora daquel santo lugar
3 desta Groriosa sen par,
4 e un dia quis preegar
5 en sa eigreja e mostrar
6 aas gentes que "gran folia
7 será" diss' el "creed' a mi,
R <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> | <p>7 1 que u quis descomungaçon
2 dizer, non disse si nen non,
3 nen ar pode mostrar rason,
4 mais braadou come cabron.
5 Enton todos de coração
6 loaron muit' a que nos guia
7 e temeron a mais des i.
R <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> |
| <p>4 1 de quantos vos fordes partir
2 de vossas eigrejas e ir
3 a Terena por i servir
4 nen dar do voss' e oferir
5 e juro vos eu sen mentir
6 que por est' escomungaria
7 quantos alá fossen daqui.
R <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> | <p>8 1 Mas quando se atal sentiu
2 que tolleit' era e se viu
3 tan maltreito, ben se partiu
4 daquel err' e se repentiu,
5 assi que logo ben guarriu
6 e fez assi que todavia
7 deu i do seu, com' aprendi.
R <i>Quen vai contra Santa Maria...</i></p> |

[F 8, E 283](#)

Manuscript variants

1.1] **F** a soberuia 3.1] **E** clerigo **E** uñ 3.4] **E** uñ; peegar 5.1] **E** Et se 5.4] **E** ne hũa 5.6] **E** u el esto
6.R] **E** Que vai 8.1] **F**, **E** ssatal

Underlay, refrains

F R, S1 underlaid on 7 staves. 1-7R truncated to R.1; 8R missing.

E R, S1 underlaid, 11 staves. 1R missing; 2-8R truncated to 1.R.

Note

1.7] 'nen si nen si': emphatic negative. Attested in the secular lyric [courtesy of Manuel Ferreiro]:
'verdad' é que dar / non lhi poden esta nen si nen si.'

Gil Perez Conde, BITAGAP texid [4357](#), available online at [Cantigas galego-portuguesas](#).

Editorial variants

3.1] **M1** ũu **V** uun 3.4] **M** p[r]eegar **M1** ũu **V** et uun; peegar 5.6] **M1** u el esto 6.2] **M** nena **V** nen a
6.R] **M1** Que[n] 7.7] **M** temérona **V** et teméron-a 8.1] **M** ss[e] atal **V** ss'atal

Metrics

8' 8 | 8 8 8 8 8 8' 8

A B | c c c c c a b

The repetition of the same rhyme in five successive short lines is a case of 'insistent rhyme' ([Parkinson 1999](#): 28-29). For another example see *cantiga* 192.

R.2] so-ber-via

1.1] =deve_aver or deve_a_aver 1.3] a_o 1.6] =de_outra

2.5] =como_apreso_ei 2.7] =a-os

3.1] =preto_un 3.3] Gro-ri-o-sa 3.4] pre-e-gar 3.6] a-as 3.7] =disse_el cre-ed_e_a

4.4] =vosso_e 4.5] =esto_escomungaria

5.3] =de_Agosto 5.7] =lle_a

6.6] =dito_avia 6.7] =logo_ali

7.1] des-co-mun-ga-çon 7.4] bra-a-dou 7.6] =muito_a

8.2] =tolleito_era 8.4] =erro_e 8.7] =como_aprendi

Rubrics

F Como un crerigo que defendia aas gentes que non fossen a Santa Maria de Terena fazer oraçon se tolleu do corpo e da fala e tanto que se repentiu foi guarido.

E Como Santa Maria de Terena sãou un clerigo da boca que se lle torcera mui feramente.

E se lle mui

Captions (F)

missing